

00013

**POST GRADUATE CERTIFICATE IN
MALAYALAM HINDI TRANSLATION
(PGCMHT)**

**सत्रांत परीक्षा
दिसम्बर, 2010**

**एम.टी.टी.-005 : मलयालम-हिन्दी : विभिन्न भाषिक क्षेत्रों में
अनुवाद**

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं दो का सोदाहरण उत्तर दीजिए :
10x2=20
- (a) विज्ञापनों और शीर्षकों के अनुवाद में किन बातों का ध्यान रखना होता है ?
- (b) मलयालम और हिंदी में संस्कृत शब्दों की समानता जहाँ दोनों भाषाओं को निकट लाने में सहायक है वहाँ कई बार ऐसे शब्द भ्रामक मित्र बन कर अनुवादक के सामने समस्या पैदा करते हैं - सोदाहरण समझाइए।
- (c) प्रशासनिक भाषा की विशेषताओं का उल्लेख करते हुए बताइए कि वह साहित्यिक भाषा से किस तरह भिन्न है ?
- (d) वाणिज्यिक पत्रों की भाषा प्रशासनिक पत्रों की भाषा से किन बातों में भिन्नता रखती है ?

2. (a) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिंदी पर्याय दीजिए : 5

- (i) വിശദീകരണം
- (ii) സഹായനം
- (iii) കരുതൽ നടപടി
- (iv) മരുഭൂമി
- (v) പൂജ്യം
- (vi) വെല്ലുവിളി
- (vii) കഠിന തടവ്
- (viii) പൊതുജനാരോഗ്യം
- (ix) മലിനീകരണം
- (x) തന്ത്രിക
- (xi) ദേശസാൽക്കരണം
- (xii) ഔദ്യോഗികഭാഷ
- (xiii) ന്യൂനപക്ഷം
- (xiv) പ്രവൃത്തിസമയം

(b) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के मलयालम पर्याय दीजिए : 5

00013

- (i) सलाहकार
- (ii) आपातकाल
- (iii) समीक्षा
- (iv) पर्यावरण
- (v) समझौता
- (vi) पूछताछ
- (vii) समय सारिणी
- (viii) अस्थायी
- (ix) पदोन्नति
- (x) रोजगार
- (xi) वित्त मंत्री
- (xii) अधिसूचना
- (xiii) शिक्षा विभाग
- (xiv) पारपत्र

3. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 10

- (a) പണ്ട് കന്യാകുമാരിക്ക് തെക്കുകിഴക്കായി 'ലൈലാലി' എന്നൊരു ഭൂഖണ്ഡം ഉണ്ടായിരുന്നു.
- (b) ഭാരതീയ സമൂഹത്തിൽ മാത്രമല്ല, ലോകമെങ്ങും പലതരത്തിലുള്ള അന്ധവിശ്വാസങ്ങൾ പരന്നിട്ടുണ്ട്.
- (c) ആദ്യ നാളുകളിൽ വൻതോതിൽ അഗ്നി-പർവത സ്ഫോടനങ്ങൾ ഇവിടെ നടന്നുകൊണ്ടിരുന്നു.
- (d) ഇന്ത്യയിൽ ഹരപ്പൻ സംസ്കാരത്തിന്റെ കാലം മുതൽക്കുതന്നെ ലോഹങ്ങൾ ഉപയോഗിച്ചു തുടങ്ങിയിരുന്നു.
- (e) ഇതു കൂടാതെ കപ്പൽ നിർമ്മാണത്തിലും ഇന്ത്യ മധ്യകാലഘട്ടം യൂറോപ്പിനെക്കാൾ മുന്നിലായിരുന്നു.
- (f) ഇന്റർനെറ്റുവഴി മറ്റൊരാളുമായി സംവാദിക്കുവാനുള്ള സംവിധാനമാണ് ചാറ്റിംഗ്.
- (g) കന്യാകുമാരി കടൽതീരത്ത് പലനിറങ്ങളിലുള്ള മണൽ കാണപ്പെടുന്നു.
- (h) വന്യജീവികളെ സംരക്ഷിക്കുക രാഷ്ട്രത്തിന്റെ കടമയാണ്.

- (i) നമ്മുടെ നിത്യജീവിതത്തിൽ ഒഴിച്ചുകൂട്ടാനാവാത്ത ഒന്നായി മാറിക്കഴിഞ്ഞു കമ്പ്യൂട്ടർ.
- (j) ലോകത്തിൽ ആകെയുള്ള വെള്ളത്തിന്റെ 2.15 ശതമാനം മഞ്ഞുകട്ടയുടെ രൂപത്തിലാണ് സ്ഥിതിചെയ്യുന്നത്.
- (k) ചുണ്ണാമ്പുകല്ലിൽ കുത്തനെയും വിലങ്ങനെയും ധാരാളം വിടവുകൾ ഉണ്ടായിരിക്കും.
- (l) ഭൂമിയിൽ പ്രധാനമായി മൂന്നു തരത്തിലുള്ള പർവ്വതങ്ങളാണ് കാണപ്പെടുന്നത്.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10

- (a) जिस भाषा का प्रयोग देश की शासन-व्यवस्था के लिए किया जाए उसे राजभाषा कहते हैं।
- (b) प्राचीन काल में ज्ञान का भंडार सुनने-सुनाने के माध्यम से एक पीढ़ी से दूसरी पीढ़ी तक पहुंचता था।
- (c) जब से रंगीन दूरदर्शन की शुरुआत हुई है, हम वास्तविकता के और निकट पहुँच गए हैं।
- (d) भगवान बुद्ध के समकालीन जीवक ने अनेक असाध्य रोगों की चिकित्सा की विधियाँ बताईं।
- (e) वनस्पति से प्राप्त खाद्य पदार्थों में कार्बोज काफी मात्रा में होता है।

- (f) मनुष्य द्वारा एकत्रित ज्ञान को तर्कसंगत तरीके से समझना तथा उसे प्रयोगों से सिद्ध करना विज्ञान कहलाता है।
- (g) दूरशिक्षा में छात्रों को पाठ्यसामग्री मुद्रित तथा दृश्य-श्रव्य कैसटों के रूप में उपलब्ध कराई जाती है।
- (h) चरक संहिता में शरीर विज्ञान, निदान शास्त्र और भ्रूण-विज्ञान के बारे में जानकारी मिलती है।
- (i) आज भी हमारे देश में बाल-विवाह और बेमेल विवाह जैसी कुप्रथाएँ प्रचलित हैं।
- (j) नागार्जुन ने दसवीं सदी में रसायन विज्ञान पर 'रस रत्नाकर' नामक ग्रंथ लिखा है।
- (k) न्यायाधीश ने दोनों पक्षों की दलीलें सुनने के बाद फैसला सुनाया।
- (l) केंद्रीय हिंदी निदेशालय में पत्राचार के माध्यम के हिंदी सिखाने की व्यवस्था है।

5. निम्नलिखित शब्दों में से किन्हीं दस के हिंदी और मलयालम में पर्याय दीजिए : 10

	<u>शब्द</u>	<u>हिंदी पर्याय</u>	<u>मलयालम पर्याय</u>
(a)	इजाजत	.....	.....
(b)	जाँच	.....	.....
(c)	एतराज	.....	.....
(d)	इस्तीफा	.....	.....
(e)	व्याख्यान	.....	.....

- (f) भलाई
 (g) खबर
 (h) तालीम
 (i) देवालय
 (j) मुश्किल
 (k) नौकरी
 (l) मत

6. निम्नलिखित अवतरणों में से किन्हीं दो का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 15x2=30

(a) ഭാര്യയും അമ്മയും സഹോദരിയുമായ സ്ത്രീ എന്തുകൊണ്ടാണ് കുടുംബത്തിൽ പീഡിപ്പിക്കപ്പെടുന്നത് ? കാരണങ്ങൾ നിരവധിയാണ് — ഭർത്താവിന്റെ മദ്യപാനം, ഭർത്താവിന്റെ അവിഹിത ബന്ധങ്ങൾ, സാമ്പത്തിക ബുദ്ധിമുട്ടുകൾ, വ്യക്തിത്വത്തിലെ തകരാറുകൾ, ഭാര്യഭർത്താക്കൾ തമ്മിലുള്ള സാമൂഹ്യാന്തരങ്ങൾ, വീട്ടുകാര്യങ്ങളിലും കുട്ടികളുടെ കാര്യങ്ങളിലുമുള്ള ഭർത്താവിന്റെ അനാസ്ഥ, സംശയാലുപായ ഭർത്താവ്, ശാരീരികാസ്വാസ്ഥ്യങ്ങൾ, വേണ്ടത്ര സ്വകാര്യമില്ലായ്മ, ജോലിയിലുള്ള അസംതൃപ്തി, വസ്തു തർക്കം, ഭാര്യയുടെ ഉദ്യോഗം ഇങ്ങനെ പോകുന്നു കാരണങ്ങളുടെ പട്ടിക.

(b) ഇനി ബോധത്തിന്റെ കാര്യം. നമുക്ക് ഒരു വസ്തുവിനെ കാണാനും തിരിച്ചറിയാനും ബോധത്തിന്റെ ആവശ്യമില്ല എന്നാണ് ന്യൂറോ കമ്പ്യൂട്ടേഷണൽ കണക്ഷനിസ്റ്റുകൾ വാദിക്കുന്നത്. അവരുടെ അഭിപ്രായത്തിൽ നാം ഒരു വസ്തുവിനെ കാണുന്നു എന്ന ഭൗതിക പ്രവർത്തനം പോലെ തന്നെയാണ് തിരിച്ചറിയുന്നു എന്ന പ്രവർത്തനവും. ഉദാഹരണത്തിന് നമ്മൾ ഒരു വസ്തു കാണുന്ന വേളയിൽ ആ വസ്തുവിന്റെ ന്യൂറോൺ ആക്ടിവേഷൻ രൂപം തലച്ചോറിൽ സൃഷ്ടിക്കപ്പെടുന്നു. ഈ സമയം വിഷ്വൽ കോർട്ടെക്സിലെ ന്യൂറോണുകൾ ഉത്തേജിക്കപ്പെടുകയും രൂപം ഉടലെടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

(c) ശാസ്ത്ര സാങ്കേതിക വിദ്യയുടെ ആധുനിക സങ്കേതങ്ങൾ നമ്മുടെ വികസന യജ്ഞങ്ങളിൽ പ്രയോഗിക്കുന്നതിനും വൈദേശിക വികസന മോഡലുകൾ ഒഴിവാക്കി നമ്മുടെ ദേശത്തിന് അനുയോജ്യമായ സമീപനം കണ്ടെത്തുന്നതിന് നിരന്തരമായി ശ്രമിക്കുന്ന ഒരു സ്ഥാപനമായിരിക്കും വികസനകേന്ദ്രം

എന്ന പേരിൽ രൂപീകരിക്കുന്നത്. എല്ലാ വികസന ബ്ലോക്കുകളിലും വികസന കേന്ദ്രങ്ങൾ ആരംഭിക്കണം. ഓരോ പ്രദേശത്തും ലഭ്യമായ ശാസ്ത്ര സാങ്കേതിക മാനേജ്മെന്റു ശേഷിയെ പൂർണ്ണമായും ഉൾക്കൊള്ളിച്ചുകൊണ്ട് വികസന സേനയിലെ അംഗങ്ങളായിരിക്കും ഇതിന് നേതൃത്വം നൽകേണ്ടത്.

(d) കമ്പ്യൂട്ടറിനെ മോഡം വഴി ടെലിഫോണുമായി ബന്ധിപ്പിച്ചു കഴിഞ്ഞാൽ ഇന്റർനെറ്റുമായി ബന്ധം സ്ഥാപിക്കാൻ ഒരു പ്രോഗ്രാം പ്രവർത്തിപ്പിക്കേണ്ടതുണ്ട്. ഏറ്റവുമടുത്തുള്ള റൂട്ടർ സംവിധാനത്തിന്റെ ടെലിഫോൺ നമ്പർ ടൈപ്പ് ചെയ്തു നൽകിയാൽ തന്നെ ഫോൺ ഡയലിങ് നടത്തി ബന്ധം സ്ഥാപിച്ചുകൊള്ളാം. ഇന്റർനെറ്റ് റജിസ്ട്രേഷൻ സമയത്ത് നമുക്ക് ലഭ്യമാകുന്ന പേരും തുടർന്നു നമ്മുടെ മാത്രം പ്രവേശനം ഉറപ്പുവരുത്താനായി ലഭ്യമാക്കിയിട്ടുള്ള 'പാസ്വേർഡും' ടൈപ്പ് ചെയ്യാൽ ഇന്റർനെറ്റിലേക്ക് കടക്കാൻ കഴിയും.

7. निम्नलिखित में से किसी एक अवतरण का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10

(a) हमारे देश में दिन-प्रतिदिन की जिंदगी में अनेक प्रकार के वहम रच-बस गए हैं जैसे कि पुत्र को कुल का दीपक मानना। क्या आप जानते हैं कि पुत्र-प्राप्ति के लिए तरह - तरह के जतन किये जाते हैं। मन्त्रें माँगी जाती हैं, परंतु यदि फिर भी बेटी पैदा हो जाए तो स्त्री को तरह तरह की यातनाएँ दी जाती हैं, और पुरुष निर्दोष माना जाता है। विज्ञान का मानना है कि पुरुष के वाई गुणसूत्र स्त्री के एक्स गुणसूत्र से मिल कर पुत्र-संतान को जन्म देते हैं जबकि पुरुष के एक्स गुणसूत्र स्त्री के एक्स गुणसूत्र से मिलकर पुत्री संतान को जन्म देते हैं। यानी कि पुरुष के एक्स और वाई गुणसूत्र ही संतान के लिंग (अर्थात् पुत्र अथवा पुत्री) का निर्धारण करते हैं। स्त्री दोनों प्रकार के गुणसूत्रों का समान रूप से स्वागत करती है। संतान बेटी हो या बेटा, इसमें स्त्री का कोई दोष नहीं होता फिर भी इस बात के लिए स्त्री को प्रताड़ित किया जाता है।

(b) पर्यावरण प्रदूषण को लेकर बात चलती है तो अक्सर यह सुनने में आता है कि ओज़ोन की परत में छेद हो चुका है। चिंताजनक बात यह है कि ओज़ोन की छतरी में छेद का असर पृथ्वी के जीवों के लिए काफी घातक हो रहा है।

आज से कोई दो दशक पहले इस बात की कहीं खोज की जा रही थी कि किसी तरह से ओजोन की छतरी को तितर-बितर करने वाले कारकों को नियंत्रित करके इसको संवारने के प्रयत्न किए जाएँ। हाल ही में एक खबर ने चिंता पैदा कर दी है कि अमेरिका में ओजोन की छतरी में हुए छेद के कारण फैलने वाली बीमारियाँ खासकर त्वचा के कैंसर के मामलों में बेतहाशा बढ़ोतरी हो रही है। यह छेद भर नहीं पाया तो आनेवाले समय में इसके गंभीर परिणाम भुगतने पड़ सकते हैं।
